

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории
германских языков и межкультурной
коммуникации

 О.В. Магировская

«02» сентября 2019 г.

Институт филологии
и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**Б2.Б.01(У) Практика по получению первичных
профессиональных умений и навыков, в том числе первичных
умений и навыков научно-исследовательской деятельности**

**45.05.01 Перевод и переводоведение
45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений**

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Красноярск 2019

1. Общая характеристика практики

1.1. Вид практики – учебная.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, студентов является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по специализации 45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, приобретение практических навыков самостоятельной работы по специальности, на определение предмета и объекта исследования курсовой работы и подбор фактического материала для ее написания. Целью практики является систематизация и использование профессиональных знаний, разработка оригинальных научных предложений и научных идей для подготовки курсовой работы, совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основные задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности:

- закрепление и углубление знаний и умений, полученных студентами при изучении общих профессиональных дисциплин;
- формирование профессиональной компетентности специалиста;
- сбор студентами-практикантами материалов для выполнения курсовой работы;
- анализ литературы и научных источников, включая зарубежные, для дальнейшего их использования в курсовой работе и дипломном исследовании.

1.2. Тип практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

1.3. Способы проведения – стационарная. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

1.4. Формы проведения практики

Дискретно. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, осуществляется при кафедрах института филологии и языковой коммуникации.

Общее руководство практикой осуществляют ответственные преподаватели, непосредственное руководство работой студента обеспечивает научный руководитель студента по курсовой работе. Тематика практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, определяется темой курсовой работы студента.

Руководитель практики предоставляет общие требования к выполнению практики, научный руководитель студента совместно со студентом разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики, а также оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики студента. Итоговая оценка (зачет) выставляется согласовано руководителем практики и научным руководителем студента.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их

психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

По прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	
Знать	принципы самоорганизации и самообразования
Уметь	применять принципы самоорганизации и самообразования в профессиональной деятельности
Владеть	навыком самостоятельно организовать учебный и научный процесс и самостоятельно получать знания
ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
Знать	принципы порождения речи на иностранных языках
Уметь	грамотно излагать мысли на иностранных языках с учетом фонетики, темпа, нормы, узуса и стиля языка
Владеть	устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-6: способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	
Знать	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеры речевой характеристики человека
Уметь	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать
Владеть	навыком распознавания и адекватного использования лингвистических маркеров социальных отношений и маркеров речевой характеристики человека
ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уметь	использовать различные печатные и электронные источники для ориентированного поиска информации
Владеть	навыком применения методики ориентированного поиска информации в различных источниках
ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать	правила устного перевода
Уметь	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Владеть	навыком качественного устного перевода с использованием минимального набора переводческих соответствий

ПК-19: способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвлстрановедческий комментарий к тексту	
Знать	принципы лингвопереводческого анализа текста и правила составления лингвопереводческого и лингвлстрановедческого комментария к тексту
Уметь	Проводить лингвопереводческий анализ и составлять лингвопереводческий и лингвлстрановедческий комментарий к тексту
Владеть	Навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и составления лингвопереводческого и лингвлстрановедческого комментария к тексту

Для достижения основной цели практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, студент должен решить комплекс задач исследовательского и практического характера, а именно:

изучить:

- источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении курсовой работы;
- методы исследования, анализа и обработки данных;
- новейшие информационные технологии, позволяющие расширить знания студента и сократить сроки проведения научно-исследовательских работ;

выполнить:

- анализ, систематизацию и обобщение научной информации по теме исследования;
- теоретическое или экспериментальное исследование в рамках поставленных задач;
- сравнение результатов исследования с отечественными и зарубежными аналогами;

приобрести навыки:

- формулирования целей и задач научного исследования, оценки актуальности проблемы курсовой работы, определения объекта и предмета исследования;
- выбора и обоснования методики исследования;
- объективной оценки научной и практической значимости результатов выполненного исследования.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, проводится во 2 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении таких дисциплин, как «Введение в языкознание», «Практический курс первого и второго иностранных языков».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ООП и необходимые при освоении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности:

Для освоения данной практики студент должен знать:

- современные проблемы науки;
- историю, философию и методологию лингвистики;
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики;
- закономерностей функционирования изучаемых языков;
- методику и практику лингвистических исследований;
- компьютерные технологии в лингвистике;

должен уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми системами, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач;
 - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
 - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
 - оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
- должен владеть:
- основами современной информационной и библиографической культуры;
 - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. Объём практики, ее продолжительность, содержание

Объём практики: 3з.е.

Продолжительность: 108 акад. часов / 2 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы контроля
1	Изучение теоретических источников и информационной базы собственного исследования, постановка проблемы, целей и задач исследования	Составление библиографии по теме исследования (10 ч.)	Список использованной литературы (минимум 15 источников, из них 7 – зарубежных на английском и/или втором изучаемом языке)
		Подготовка краткого введения и реферата теоретической главы дипломного проекта (30 ч.)	Краткое введение и реферат теоретической главы курсовой работы (объем – не менее 10 страниц с библиографией). Реферат теоретической главы представляет собой текст, разделенный на разделы, в соответствии с целью исследования, где в каждом разделе приводятся цитаты из российских и зарубежных источников, относящиеся к данному разделу. Цитаты приводятся со ссылкой на источник, который должен быть отражен в библиографии
2	Работа с базами данных российских и зарубежных научных журналов	Реферирование двух зарубежных статей на английском и/или втором изучаемом языке, которые студент реферировал на русском языке (20 ч.)	Рефераты двух статей (объем текста реферата на русском языке по каждой статье – 1800 – 2000 знаков с пробелами). Рефераты статей приводятся отдельно
		Подбор цитат из зарубежных источников на английском и/или	Цитаты из зарубежных изданий с переводом на русский язык (общий объем цитируемого материала – минимум 2000 знаков с пробелами)

		втором изучаемом языке с переводом на русский язык (20 ч.)	переведенного текста)
3	Обработка практических исходных данных, предварительный анализ результатов обработки и выводы по выполненной работе	Ведение дневника практики, отражающего виды деятельности студента на протяжении всего периода практики (28 ч.)	Дневник практики

Рекомендации по прохождению практики:

1. Для успешного прохождения практики студенту необходимо связаться с научным руководителем и обсудить тему курсовой работы.

2. Для подбора статей из зарубежных журналов необходимо использовать базы данных *Web of Science*, *Scopus* и др., а также журналы издательств, чьи сайты представлены на интернет странице Научной библиотеки СФУ. Базы данных и другие материалы доступны в библиотеке СФУ (через сеть СФУ).

Путь доступа: сайт СФУ → библиотека → зарубежные электронные научные журналы и базы данных online

- Cambridge University Press: <http://www.journals.cambridge.org>
- Sage: <http://online.sagepub.com>
- Taylor&Francis: <http://www.tandfonline.com>
- Springer: <http://www.springerlink.com>
- arXiv: <http://arxiv.org>
- DOAJ: <http://www.doaj.org>
- ProQuest: <http://search.proquest.com/> (2 базы)

Для создания библиографии рекомендуется использовать следующие ресурсы:

- Электронная библиотека диссертаций РГБ: <http://dvs.rsl.ru> (доступ к полному тексту), <http://diss.rsl.ru> (доступ к каталогу)

- Научная электронная библиотека (eLIBRARY.RU): <http://elibrary.ru>
- Scopus: <http://www.scopus.com>
- Web of Science: <http://isiknowledge.com>

3. Критериями отбора статей для реферирования являются:

- статья должна быть представлена в зарубежном научном журнале на английском и/или втором изучаемом языке и иметь четкие выходные данные;
- статья должна соответствовать тематике и отвечать задачам курсовой работы студента;

- объем оригинальной статьи – не менее 5 страниц.

4. Требования к оформлению цитируемого материала:

- цитата должна быть взята из источника с четкими выходными данными;
- ссылка на статью/автора должна быть оформлена следующим образом:

[Карасик, 2000], [Карасик, 2007: 306].

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по другому документу, то это указывается в ссылке:

[Searle 1998: 25; цит. по: Карасик, 2007: 283].

Ссылки на электронные источники оформляются аналогично.

5. Список использованной литературы должен быть оформлен в соответствии с требованиями:

Книга одного автора

Бахтин М.М. Формальный метод в литературоведении: критическое введение в социальную поэтику. М.: Лабиринт, 2003. 192 с.

Fairclough N. Language and power. 2nd edition. Essex: Pearson Education Limited, 2001. 226 p.

Книга двух авторов

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов. 3-е изд. М.: Academia, 2006. 123 с.

Kress G., van Leeuwen T. Reading images. The grammar of visual designs. Abingdon and New York: Routledge, 2006. 291 p.

Книга трех авторов

Улмер Р., Селлнау Т., Синджер М. Эффективная кризисная коммуникация. Харьков: Гуманитарный центр, 2011. 268 с.

Книга четырех и более авторов

Тичер С. и др. Методы анализа текста и дискурса. Пер. с англ. Харьков: Изд-во Гуманитарный Центр, 2009. 359 с.

История России: учеб. пособие для студентов всех специальностей / В.Н. Быков [и др.]; отв. ред. В.Н. Сухов; М-во образования Рос. Федерации, С-Петербург. гос. лесотехн. акад. 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: СПбЛТА, 2001. 231 с.

Wodak R. et al. The discursive construction of national identity. 2nd edition. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd, 2009. 276 p.

Статья из сборника статей

Яковлев А.А. Концепция Н.В. Крушевского как основа теории перевода // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 16. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012. С. 224–230.

Статья из журнала

Говорухина Ю.А. Символический капитал журнальной литературной критики и формы его использования // Вестник НГУ. Серия: История. Филология. 2011. Т.10. Вып. 6. С. 85–92.

van Dijk T.A. Knowledge in parliamentary debates // Journal of Language and Politics. 2003. 2:1. P. 93 – 129.

Глава из книги

Манаенко Г.Н. Координаты понятия «дискурс» // Дискурс, концепт, жанр: коллективная монография / отв. ред. М.Ю. Олешков. Нижний Тагил: НТГСПА, 2009. С. 15–35.

Fairclough N., Wodak R. Critical discourse analysis // Discourse as a social interaction. Discourse studies: A multidisciplinary introduction. Vol. 2 / ed. by T.A. van Dijk. London: SAGE Publications, 2004. P. 258–284.

Автореферат диссертации

Попова Я.В. Коммуникативная обработка табуированных речесмыслов в институциональном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 20.02.19. Тамбов, 2014. 22 с.

Бергельсон М.Б. Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2005. 45 с.

Диссертация

Самарина И.В. Коммуникативные стратегии «создание круга чужих» и «создание круга своих» в политической коммуникации: прагмалингвистический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2007. 158 с.

Электронные ресурсы

5. Формы отчётности по практике

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, студенту необходимо представить руководителю практики **отчет**.

Отчет о практике включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ *

Краткое введение и реферат 1 главы**

Рефераты двух зарубежных статей***

Список использованной литературы****

***Дневник выполненных работ** предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

** **Краткое введение и реферат 1 главы** включает:

- 1) содержание (рабочее);
- 2) введение (краткое, содержащее основные элементы – объект, предмет, цель, задачи и материал исследования);
- 3) реферат первой главы с наименованием разделов (согласно содержанию) и кратким тезисным описанием содержания каждого параграфа;
- 4) в тексте реферата теоретической главы должны быть представлены цитаты из российских и зарубежных статей или монографий, отраженных в библиографическом списке. Общий объем цитируемого материала из зарубежных статей – минимум 2000 знаков с пробелами **переведенного текста**. В тексте работы обязательно должны быть приведены оба отрывка – на языке оригинала (английском и/или втором изучаемом) и перевод на русский язык. Цитаты должны быть релевантны задачам теоретической главы и быть представлены в соответствующих параграфах. Количество зарубежных трудов (статей и монографий), из которых выбраны цитаты, должно быть не менее 5.

Текст реферата должен быть оформлен в соответствии с требованиями.

Объем данного раздела должен быть не менее 10 страниц.

*****Рефераты двух зарубежных статей**

Отдельным разделом оформляются рефераты двух зарубежных статей. Реферирование выполняется на русском языке. Объем текста реферата на русском языке по КАЖДОЙ статье – 1800–2000 знаков с пробелами. Тематика выбранных для реферирования статей должна четко соответствовать проблематике исследования и в реферируемом тексте должна прослеживаться релевантность данного материала задачам курсовой работы. То есть студент должен сделать акцент именно на тех частях статей, которые позволяют раскрыть суть его работы, обогатив теоретическую главу. Статья для реферирования не должны совпадать со статьями, из которых берутся цитаты.

******Список использованной литературы**

Необходимо представить минимум 15 источников, 7 из которых на иностранном языке – английском и/или втором изучаемом. Работы должны быть релевантны задачам курсовой работы.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Итоговой формой контроля результатов практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, является зачет. Решение о зачете практики принимают согласованно руководитель практики и научный руководитель студента. Руководитель практики оценивает «формальную» часть, то есть наличие в отчете студентов всех необходимых видов учебной работы, научный руководитель оценивает содержательную часть собранного студентами материала на предмет его релевантности теме, цели и задачам выполняемого научного исследования.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики.

«Зачтено» выставляется обучающемуся при условии своевременной сдачи отчета, содержательно и формально соответствующего данным рекомендациям.

Критериями оценки содержательной части представленного отчета являются следующие:

1) наличие сформулированных рабочих цели и задач исследования, а также примерной структуры первой главы с наименованием разделов и кратким тезисным описанием содержания каждого параграфа, релевантным поставленным цели и задачам;

2) обязательное использование ресурсов из баз данных *Web of Science*, *Scopus* и др., а также научных журналов издательств, чьи сайты представлены на интернет-странице Научной библиотеки СФУ;

3) тематика выбранных для реферирования статей должна четко соответствовать проблематике исследования и в реферируемом тексте должна прослеживаться релевантность данного материала задачам курсовой работы;

4) цитаты из зарубежных статей и монографий должны быть релевантными задачам теоретической главы и быть представлены в соответствующих параграфах;

5) все материалы, в том числе список использованной литературы, должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

«Не зачтено» выставляется студенту, если приведенные выше критерии не соблюдены полностью или грубо нарушены.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1. Основная литература

1. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: М.: «Флинта», 2015. 112 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74575

2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 84 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/92711>

3. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166

4. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): моногр. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640

7.2. Дополнительная литература

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

1. Операционная система Windows Vista Business Russian AE.
2. Офисное приложение Office Professional Plus 2007 Russian.

8.2. Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znanium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>
4. Scopus: <http://www.scopus.com>
5. Web of Science: <http://isiknowledge.com>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, работы с информационными ресурсами и теоретической литературой, написания докладов / статей / др. форм научных работ, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация 45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений):

Разработчик:

доцент кафедры ТГЯиМКК,
канд. филол. наук Детинко Ю.И.

Представитель работодателя:

Директор ООО «Бюро переводов
«Нэо Транслейтинг» Маленьких Н.А.
«02» сентября 2019 года



Программа принята на заседании кафедры

теории германских языков и межкультурной коммуникации
«02» сентября 2019 года, протокол № 2

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории
германских языков и межкультурной
коммуникации

 О.В. Магировская

«02» сентября 2019 г.

Институт филологии
и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.Б.02(У) Переводческая практика

45.05.01 Перевод и переводоведение

**45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений**

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Красноярск 2019

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид практики – учебная.

Переводческая практика студентов является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и приобретение практических навыков самостоятельной работы по специальности. Целью практики является систематизация, расширение и закрепление профессиональных знаний в приближенных к реальной производственно-практической деятельности условиях.

Основные задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению;
- формирование профессиональной компетентности студента;
- практическое овладение навыками письменного перевода с иностранного языка;
- совершенствование полученных навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком.

1.2. Тип практики – переводческая практика.

1.3. Способы проведения – стационарная. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

1.4. Формы проведения практики

Дискретно. Переводческая практика осуществляется при выпускающих кафедрах Института филологии и языковой коммуникации.

Общее руководство практикой осуществляют ответственные по выпускающим кафедрам Института.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

ОК-3: способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	
знать	правовые основы различных сфер жизнедеятельности
уметь	основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
владеть	методикой использования основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности

3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Переводческая практика проводится в 4 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации», «Лексикология», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Композиция английской письменной речи».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ОП и необходимые при освоении переводческой практики:

Для освоения данной практики студент должен знать:

- закономерности функционирования изучаемых языков;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционные элементы текста;
- формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;
- основные способы решения профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий, а также компьютерных технологий в лингвистике и переводе;
- разнообразные языковые средства, используемые с целью выделения релевантной информации;
- основы компьютерной грамотности;
- распределенные базы данных;
- основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

должен уметь:

- применять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- использовать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- логически верно выстраивать устную и письменную речь;
- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- работать со стандартными компьютерными программами;
- работать с основными информационно-поисковыми системами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- анализировать аналоговые тексты на языке перевода на предмет однозначных и вариативных соответствий;
- выполнять письменный перевод научного текста с иностранного языка;
- работать с терминологией;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

должен владеть:

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

– основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;

– информационными методиками и технологиями;

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

– стандартными методиками предпереводческого анализа и постредактирования текста на языке перевода;

– навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Объём практики, ее продолжительность и содержание

Объём практики: 3 з.е.

Продолжительность: 108 акад. часов / 2 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы контроля
1	Разработка локального терминологического глоссария по теме перевода	Поиск терминологических единиц в исходном тексте, сопоставление их с релевантными терминами в аналоговых текстах, унификация и гармонизация выявленных переводческих соответствий, оформление двуязычного глоссария (10 ч.)	Терминологический глоссарий
2	Выполнение письменного перевода научно-публицистических текстов (объем оригинального текста – не менее 5 страниц)	Выполнение предпереводческого анализа публицистических текстов на иностранном языке, осуществление письменного перевода с иностранного языка на родной и саморедактирование текста перевода (88 ч.)	Битекст

3	Оформление отчетной документации	Ведение дневника практики, отражающего виды деятельности студента на протяжении всего периода практики (10 ч.)	Отчет о практике
---	----------------------------------	--	------------------

5. Формы отчетности по практике

По завершении переводческой практики необходимо представить руководителю практики **отчет**.

Отчет о практике включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ *

Битекст**

Терминологический глоссарий***

Список использованной литературы****

***Дневник выполненных работ** предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

** **Битекст** представляет собой таблицу с исходным текстом и параллельно расположенным текстом перевода:

<i>Исходный текст</i>	<i>Текст перевода</i>
Библиографические данные	
[Текст]	[Текст]

*****Терминологический глоссарий** представляет собой таблицу с двуязычными терминологическими соответствиями, найденными в отобранных текстах, например:

<i>en</i>	<i>ru</i>	<i>Комментарий</i>
translation	письменный перевод	Может употребляться как генерализация к общему переводу, без деления на устный и письменный.
interpretation	устный перевод	-
translation unit	единица перевода	Если с большой буквы, то TranslationUnit подразумевает «отдел переводов».

****Список использованной литературы

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Итоговой формой контроля результатов переводческой практики является зачет. Решение о зачете практики принимают руководитель практики.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики. Итоговая документация студентов остается на кафедрах Института.

«Зачтено» выставляется обучающемуся при условии своевременной сдачи отчета, содержательно и формально соответствующего данным рекомендациям.

Критериями оценки содержательной части представленного отчета являются следующие:

1) текст перевода должен отвечать коммуникативной цели и стилистическому регистру исходного текста, язык перевода должен соответствовать лексическим, грамматическим и синтаксическим нормам;

2) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

«Не зачтено» выставляется студенту, если приведенные выше критерии не соблюдены полностью или грубо нарушены.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1. Основная литература

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 121 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4662

2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 200 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4663

3. Везнер И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2015. 88 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74590

4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 84 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/92711>

5. Леонович Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учеб. М.: ФЛИНТА, 2017. 208 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/91022>

6. Письменный перевод специальных текстов: учеб.пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166

7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2013. 72 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

8. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): моногр. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640

7.2. Дополнительная литература

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

7.3 Ресурсы сети Интернет:

1. TheOxfordEnglishDictionaryOnline [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.askoxford.com/dictionaries (дата обращения: 12.12.2014).

2. TheMerriam-WebsterOnlineDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.merriam-webster.com/dictionary (дата обращения: 12.12.2014).

3. CambridgeDictionariesOn-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.12.2014).

4. ABBY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.yandex.ru (дата обращения: 12.12.2014).
5. DictionaryLink [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dictionarylink.com (дата обращения: 12.12.2014).
- Multitran. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.12.2014).

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа ESET NOD32 Antivirus Business Edition for 2750 users, лицензия EAV-0189835462, срок действия – до 26.04.2018.
12. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
13. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
14. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

8.2. Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>

9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

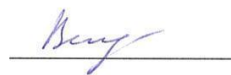
Практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, работы с информационными ресурсами и теоретической

литературой, написания докладов / статей / др. форм научных работ, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация 45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений):

Разработчик:
старший преподаватель кафедры ТГЯиМКК,
Васильева К.А.



Представитель работодателя:
Директор ООО «Бюро переводов
«Нэо Транслейтинг» Маленьких Н.А.
«02» сентября 2019 года



Программа принята на заседании кафедры
теории германских языков и межкультурной коммуникации
«02» сентября 2019 года, протокол № 2

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории
германских языков и межкультурной
коммуникации

 О.В. Магировская

«02» сентября 2019 г.

Институт филологии
и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.Б.03(П) Научно - исследовательская работа

45.05.01 Перевод и переводоведение

**45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений**

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Красноярск 2019

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид практики: производственная.

Научно-исследовательская работа – важная и обязательная часть подготовки высококвалифицированных специалистов, обеспечивающая регулярное проведение научного исследования по выбранной проблеме.

1.2. Тип практики: научно-исследовательская работа.

Цель научно-исследовательской работы – формирование и совершенствование умения самостоятельной научно-исследовательской работы, предполагающей вовлеченность в научную деятельность (участие в научных конференциях, публикация тезисов и статей), анализ научных первоисточников, разработку выбранной научной проблемы.

Для достижения основной цели научно-исследовательской работы студент должен решить комплекс *задач* исследовательского и практического характера, а именно:

- закрепление и углубление знаний и умений, полученных при изучении теоретических и практических дисциплин, предусмотренных учебным планом, а также во время прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;
- изучение научных источников по разрабатываемой проблеме;
- ознакомление с существующими в лингвистической науке методами исследования, анализа и обработки данных;
- аналитическая работа с научной информацией по проблеме исследования;
- приобретение и развитие навыков формулирования гипотезы, целей и задач научного исследования, оценки его актуальности, выбора и обоснования методики исследования, объективной оценки научной и практической значимости результатов выполняемого исследования;
- теоретическое или экспериментальное исследование в рамках поставленных задач;
- формирование умения грамотно оформлять результаты научной работы в письменной форме (оформление отчётов, написание научных статей, тезисов, докладов).

1.3. Способ проведения: стационарная.

Научно-исследовательская работа осуществляется при кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации, а также читальных залах Научной библиотеки СФУ.

В рамках планирования и осуществления научно-исследовательской работы в семестре обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий работы.

1.4. Формы проведения: дискретно.

Общее руководство научно-исследовательской работой осуществляет руководитель практики, непосредственную организацию и руководство работой студента обеспечивает его научный руководитель. Тематика научно-исследовательской работы определяется темой выпускной квалификационной работы.

Руководитель практики и научный руководитель студента совместно со студентом разрабатывают индивидуальную программу научно-исследовательской работы студента, оказывают необходимую консультационную помощь, контролируют выполнение

программы научно-исследовательской работы, дают устное заключение о ее итогах и выставляют итоговую оценку (зачет).

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы научно-исследовательской работы в семестре с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения научно-исследовательской работы.

В период научно-исследовательской работы студент должен соблюдать установленные в СФУ правила внутреннего распорядка и режим труда.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
<i>знать</i>	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
<i>уметь</i>	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
<i>владеть</i>	навыками применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
<i>знать</i>	виды переводческих трансформаций
<i>уметь</i>	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности переводного текста с целью подтверждения выдвигаемой гипотезы и анализа эмпирического материала исследования
<i>владеть</i>	навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности переводного текста с целью подтверждения выдвигаемой гипотезы и анализа эмпирического материала исследования
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
<i>знать</i>	приемы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
<i>уметь</i>	применять приемы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
<i>владеть</i>	приемами послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
<i>знать</i>	правила соблюдения и повышения психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с

	одного рабочего языка на другой
<i>уметь</i>	применять правила соблюдения и повышения психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
<i>владеть</i>	приемами послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Научно-исследовательская работа является важным компонентом образовательной программы специалитета и предусматривается учебным планом. Она значительно улучшает формирование целостной системы научного знания.

Успешность научно-исследовательской работы обусловливается знаниями, умениями и навыками, полученными студентами при изучении целого ряда дисциплин («Теория межкультурной коммуникации», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Теория перевода», «Стилистика», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Прагмалингвистика»). Этому также во многом способствуют собранный в ходе практики по получению профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В свою очередь, результаты работы, полученные в ходе научно-исследовательской работы в совокупности с целым рядом практик и дисциплин, работают на получение квалификации специалиста, т.к. в комплексе способствуют подготовке студентов к самостоятельной профессиональной и научно-исследовательской работе.

Для успешной научно-исследовательской работы студенты должны *знать*:

- современные проблемы науки;
- понятийный аппарат лингвистики и теории межкультурной коммуникации;
- закономерности функционирования изучаемых языков;
- методику и практику лингвистических исследований;
- компьютерные технологии в лингвистике

уметь:

– работать с основными информационно-поисковыми системами, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач;

– выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

владеть:

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. Объём практики, ее продолжительность и содержание

Объём научно-исследовательской работы в семестре: 3 з.е.

Продолжительность: 2 недели (108 акад. часов)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы контроля	
8 семестр				
1	Планирование научно-исследовательской работы	Планирование научно-исследовательской работы	2 ч.	План работы
		Обоснование темы исследования, гипотезы, актуальности.	10 ч.	Черновой вариант введения ВКР
2	Изучение теоретических источников и информационной базы исследования	Работа в библиотеке, электронных базах данных по поиску теоретических источников по проблеме исследования	30 ч.	Библиографический список
		Изучение научно-исследовательских работ по тематике исследования	40 ч.	Черновой вариант доклада / статьи
		Работа над докладом / статьей по проблеме научного исследования	20 ч.	
3	Отчет по результатам научно-исследовательской работы	Подготовка доклада о результатах научно-исследовательской работы	6 ч.	Выступление с докладом о результатах научно-исследовательской работы

5. Формы отчётности по практике

- отчет о научно-исследовательской работе;
 - выступление с докладом о результатах научно-исследовательской работы.
- Срок сдачи документации устанавливается руководителем практики.

Отчет о научно-исследовательской работе хранится на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

К основным оценочным средствам для проведения аттестации по результатам научно-исследовательской работы относятся:

- форма отчета о научно-исследовательской работе;
- требования к докладу о результатах научно-исследовательской работы.

Итоговой формой контроля научно-исследовательской работы является зачет.

Аттестация по научно-исследовательской работе осуществляется руководителем практики по результатам оценки всех необходимых форм отчетности и выступления студента с докладом о результатах научно-исследовательской работы. Для получения зачета студент должен полностью реализовать все содержание научно-исследовательской работы, своевременно заполнить и сдать отчет, выступить с содержательным докладом, демонстрирующим удовлетворительную научную работу. Оценка «не зачтено» по результатам научно-исследовательской работы выставляется, если студент не выполнил запланированный объем работы, не предоставил отчет и/или не

выступил с докладом о результатах научно-исследовательской работы. В данном случае оценка считается академической задолженностью.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по научно-исследовательской работе в семестре с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1 Основная литература

1. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров). Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2014. 264 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Баранов А.Н. *Лингвистическая экспертиза текста: Теоретические основания и практика*. М.: Флинта: Наука, 2009. 591 с.

2. Новиков А.М., Новиков Д.А. *Методология научного исследования*. Москва: URSS: Либроком, 2015. 270 с.

3. Болотнова Н.С. *Филологический анализ текста*. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 520 с.

4. Котюрова М.П., Баженова Е.А. *Культура научной речи. Текст и его редактирование*. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2008. 279 с.

5. Хроленко А.Т., Денисов А.В. *Современные информационные технологии гуманитария*: Практик. руководство. М.: Флинта: Наука, 2010. 128 с.

7.3. Ресурсы сети Интернет

1. Британский национальный корпус. Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
2. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории
германских языков и межкультурной
коммуникации

 О.В. Магировская

«02» сентября 2019 г.

Институт филологии
и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**Б2.Б.04(П) Практика по получению профессиональных
умений и опыта профессиональной деятельности**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений**

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Красноярск 2019

1. Общая характеристика практики

1.1 Вид практики: производственная.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – важная и обязательная часть подготовки специалиста по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», обеспечивающая тесную связь между их научно-теоретическими и практическими знаниями, умениями и навыками. Она является логическим продолжением изученных ранее базовых и вариативных дисциплин направлена на их более углубленное изучение на основе приобретения практического опыта, совершенствования и закрепления навыков научной и практической работы. Ориентированная непосредственно на профессионально-практическую подготовку, производственная практика создает необходимые условия для формирования практических компетенций и позволяет получить первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академическим профилем программы специалитета.

1.2. Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Целями практики являются подготовка специалистов к осуществлению профессиональной деятельности, совершенствование имеющихся умений и навыков, развитие общепрофессиональных компетенций и получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основные задачи производственной практики:

- закрепление знаний, полученных в процессе освоения образовательной программы;
- обогащение опыта использования иностранных языков в качестве инструмента производственно-практической деятельности и межкультурной коммуникации;
- формирование и совершенствование социо- и кросс-культурных компетенций;
- получение комплекса практических знаний, умение и навыков, необходимых для дальнейшего успешного освоения дисциплин профессионального цикла;
- развитие и совершенствование стратегий и тактик установления межличностных отношений с носителями других языков и культур через эффективную коммуникацию на вербальном и невербальном уровнях;
- повышение мотивации к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

1.3. Способы проведения: стационарная.

При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

1.4. Формы проведения практики: дискретно.

Основной формой практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является:

– организационно-коммуникационная.

Практика предполагает фактическое присутствие специалиста в одном из профильных учреждений или организаций г. Красноярска, являющихся местом ее проведения, и выполнение отдельных видов работ. К основным относятся:

- ведение бесед, переговоров, дискуссий на родном и иностранных языках в институциональных и межличностных контекстах межкультурного взаимодействия;
- продуцирование иноязычных письменных текстов, предназначенных для

использования в сфере межкультурной коммуникации;

- обработка иноязычных текстов (реферирование и аннотирование на родном и иностранных языках текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики);

- ведение деловой переписки на родном и иностранных языках и работа с официально-деловыми документами общеполитического, юридического, торгово-экономического характера;

- работу с информацией, поиск и селекция материалов на родном и иностранных языках;

- оказание консультационных услуг, управление конфликтами и менеджмент в сфере межкультурной коммуникации;

- квалифицированный перевод различных типов текстов;

- квалифицированное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран;

- переводческая деятельность в аппаратах министерства иностранных дел, посольств, дипломатических миссий, международных организаций и т. д

Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
знать	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
уметь	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
владеть	переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта специальности, обеспечивает соответствие уровня теоретической и практической подготовки специалистов для будущей профессиональной деятельности. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», проходит в девятом семестре.

По согласованию с руководством института и руководителем практики и с учетом достижений студента возможно прохождение практики в другие сроки (в течение года).

Изменение сроков может быть связано с производственной необходимостью определенных учреждений и компаний, с организацией и проведением международных форумов, различных мероприятий и других форм межкультурного взаимодействия.

Она базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Стилистика», «Введение в теорию коммуникации», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Страноведение Великобритании».

Для успешного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности специалист должен:

- владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, знаниями по пройденным дисциплинам, входящим в общенаучный и профессиональный циклы, системой представлений о взаимосвязи языка, истории и культуры народа, национально-культурной специфике стран изучаемых языков и своей страны;

- понимать специфику коммуникации как особого вида деятельности, знать ее виды и модели;

- уметь самостоятельно и грамотно использовать полученные знания для осуществления успешной и эффективной межкультурной коммуникации, использовать правильные лингвистические приемы и методы для адекватного перевода, представлять итоги проделанной работы в виде текстов, оформленных в соответствии с требованиями.

Навыки, умения и компетенции, полученные специалистами при прохождении данной практики, позволят закрепить и углубить полученные теоретические знания, сформировать цельную систему профессиональных компетенций и практических навыков работы в сфере профессиональной деятельности, предусмотренных ОП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

4. Объём практики, ее продолжительность и содержание

Объем практики: 216 ч./6з.е.

Продолжительность: 4 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля
		Инструктаж по технике безопасности	Знакомство с местом производственной практики и требованиями к выполняемым работам	Составление плана работ	Выполнение запланированной производственной работы	Изучение необходимых теоретических источников	Работа со справочными материалами, энциклопедиями, словарями и др.	Сбор, обработка и анализ информации, проблем и способов их решения	Подготовка отчета по практике (дневник практики и аналитическая справка о форме международной деятельности компании).	
1	Подготовительный этап	4	4	4						Ознакомление с местом

										прохожден ия практики. Составлен ие плана работы.
2	Производственный этап				156	8	16			Выполнен ие запланиров анного объема работ. Ведение дневника практики.
3	Этап обработки полученных результатов							12		Подготовк а и предоставл ение выполненн ых работ руководит елю практики.
4	Заключительный этап								12	Составлен ие отчета по практике, предоставл ение его руководит елю практики и руководит елю практики от университе та. Собесе дование по результата м анализа отчета по практике.

5. Формы отчётности по практике

По завершении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студенту необходимо представить руководителю практики следующие документы:

- 1) Дневник практики
- 2) Отчет по практике

Дневник практики представляет собой подробное понедельное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики. Дневник содержит краткую характеристику и оценку работы студента руководителем предприятия – базы практики. В дневнике должны стоять все необходимые подписи, и он должен быть заверен печатью организации – базы практики.

Отчет по практике должен содержать в себе:

- 1) титульный лист (оформленный по образцу и содержащий все подписи);
- 2) оглавление / содержание – перечень приведенных в отчете разделов и параграфов (тем) с указанием страниц;
- 3) цель практики и формируемые компетенции;
- 4) отчет о практике, представляющий собой дневник выполненных работ (как полученных на месте прохождения практики, так и выданных руководителем практики от университета);
- 5) аналитическая справка о формате международной деятельности компании;
- 6) глоссарий (100 терминов);
- 7) литература – списки использованных словарей и информационных ресурсов;
- 8) приложения, включающие задание, которое выдается руководителем практики от университета.

В отчете должны быть представлены все виды выполненных работ, подробно описаны необходимые для их успешной реализации умения, навыки и компетенции, проанализированы основные трудности и изложены возможные пути их преодоления, высказаны предложения и замечания по организации и прохождению практики.

Отчет представляется в печатном формате на одной стороне листа формата А4 (297*210). С левой стороны листа должно быть оставлено поле 30 мм, с правой - 10, сверху - 20, снизу - 20. Страницы должны быть пронумерованы.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Контрольные вопросы и задания формулируются руководителем практики от университета при определении индивидуального задания специалисту в соответствии с местом проведения практики и спецификой выполняемых видов работ.

Итоговой формой контроля результатов производственной практики является зачет. Решение о зачете практики принимается руководителем практики от университета после собеседования со студентом по результатам анализа отчета по практике. Руководитель практики от университета также учитывает оценку, выставленную руководителем практики от организации – базы практики.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Сроки сдачи документации руководителю практики в университете – не позднее трех дней после окончания практики на предприятии-базе практики. Итоговая документация студентов остается на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации.

Критерии оценки:

Зачет выставляется обучающемуся, если

– студент сдает дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и отчет по практике в сроки, установленные руководителем практики от университета;

– дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и отчет по практике содержат все необходимые составляющие;

– деятельность студента оценивается руководителем производственной практикой на предприятии по шкале «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Зачет не выставляется обучающемуся, если

– студент не сдает дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и отчет по практике в сроки, установленные руководителем практики от университета;

– в дневнике практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и отчете по практике отсутствуют необходимые составляющие;

– деятельность студента оценивается руководителем производственной практикой на предприятии «неудовлетворительно».

Способ реализации форм контроля (форма оценивания)	Краткая характеристика содержания	Представление оценочного средства в ФОС	Реализуемые компетенции
Дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Форма контроля для демонстрации профессиональной деятельности студента.	Подробное описание всех видов деятельности. Краткая характеристика и оценка работы студента руководителем предприятия – базы практики. Методические рекомендации по заполнению дневника.	ПК 9
Отчет по практике	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде навыков и знаний, полученных в ходе осуществления работы по специальности в профильных организациях и учреждениях. Позволяет оценить полученный опыт самостоятельной профессиональной деятельности и навык практического использования полученных теоретических профессиональных знаний.	Структура отчета: Методические рекомендации по составлению отчета.	
Собеседование	Средство контроля, организованное как	Вопросы по практике	

	специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с прохождением производственной практики. Форма контроля рассчитана на выяснение объема профессиональных знаний, полученных в ходе осуществления работы по специальности в профильных организациях.		
--	--	--	--

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1 Основная литература

1. Куликова Л.В. Коммуникация. Стил. Интеркультура: прагматингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: СФУ, 2011. 267 с. Режим доступа: <http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib/b81/0230375.pdf>

7.2 Дополнительная литература

1. Игнатов Н.А. Введение в теорию перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Красноярск: СФУ, 2007. 220с.

7.3 Ресурсы сети Интернет:

1. TheOxfordEnglishDictionaryOnline [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.askoxford.com/dictionaries (дата обращения: 12.12.2014).
2. TheMerriam-WebsterOnlineDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.merriam-webster.com/dictionary (дата обращения: 12.12.2014).
3. CambridgeDictionariesOn-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.12.2014).
4. ABBYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.yandex.ru (дата обращения: 12.12.2014).
5. DictionaryLink [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dictionarylink.com (дата обращения: 12.12.2014).
- Multitran. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.12.2014).

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости, если практика проводится на базе Института филологии и языковой коммуникации)

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа ESET NOD32 Antivirus Business Edition for 2750 users, лицензия EAV-0189835462, срок действия – до 26.04.2018.
12. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
13. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
14. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническое обеспечение для прохождения практики от университета не требуется. Материально-техническое обеспечение учебной практики от профильных учреждений и организаций должно обеспечивать безопасный уровень условий труда.

В зависимости от формы проведения практики, студент должен иметь рабочее место, компьютер и доступ в интернет и, при необходимости, оборудование для синхронного перевода.

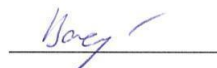
Базами для производственной практики выступают профильные учреждения и организации г. Красноярска, занимающиеся международной деятельностью и способные обеспечить необходимые условия для ее проведения:

- управление внешних связей администрации г. Красноярска;
- представительство МИД России в г. Красноярске;
- представительства зарубежных банков в г. Красноярске;
- департамент международного сотрудничества СФУ;
- комитет по делам национальностей и религий краевой администрации;
- коммерческие предприятия и фирмы, деятельность которых предполагает международное сотрудничество;
- муниципальные образовательные учреждения среднего образования.

Освоение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация 45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений):

Разработчик:
старший преподаватель кафедры ТГЯиМКК,
Васильева К.А.



Представитель работодателя:
Директор ООО «Бюро переводов
«Нэо Транслейтинг» Маленьких Н.А.
«02» сентября 2019 года



Программа принята на заседании кафедры
теории германских языков и межкультурной коммуникации
«02» сентября 2019 года, протокол № 2

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории
германских языков и межкультурной
коммуникации

 О.В. Магировская

«02» сентября 2019 г.

Институт филологии
и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.Б.05(Пд) Преддипломная практика

45.05.01 Перевод и переводоведение

**45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений**

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Красноярск 2019

1. Общая характеристика практики

1.1. Вид практики

Производственная практика

1.2. Тип практики

Преддипломная практика является составной частью учебного процесса и направлена на завершение процесса формирования навыков самостоятельной исследовательской работы.

Целью преддипломной практики является подготовка студентов к написанию выпускной квалификационной работы (ВКР) посредством целенаправленной работы с научными теоретическими источниками и анализа практического языкового материала, в ходе которых систематизируются, расширяются и закрепляются профессиональные знания, разрабатываются оригинальные научные предложения и идеи, совершенствуются умения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основные задачи преддипломной практики:

- закрепление и углубление знаний и умений, в том числе использования методов аналитической и исследовательской работы, полученных студентами при изучении теоретических и практических дисциплин, предусмотренных учебным планом и во время прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков;
- развитие умений самостоятельной работы с теоретическими источниками и справочными ресурсами;
- проведение анализа, систематизации и обобщения собранной теоретической информации по проблеме бакалаврской работы;
- осуществление грамотного анализа практического материала по теме бакалаврской работы;
- завершение работы над проводимым научным исследованием и подготовка к защите ВКР.

1.3. Способ проведения практики

Преддипломная практика осуществляется стационарно при кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации, кафедре восточных языков, а также в читальных залах Научной библиотеки СФУ. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена возможность дистанционного прохождения практики.

1.4. Формы проведения практики

Преддипломная практика осуществляется дискретно. Руководство практикой студента осуществляет непосредственно его научный руководитель. Тематика преддипломной практики определяется темой выпускной квалификационной работы студента.

Научный руководитель студента предоставляет общие требования к выполнению практики, совместно со студентом разрабатывают индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики студента, выставляет итоговую оценку (зачет).

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

В период практики студент должен соблюдать установленные в СФУ правила внутреннего распорядка и режим труда.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые компетенции: По прохождении преддипломной практики студенты должны обладать следующими компетенциями:

ОК-1: способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	
Знать	основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук
Уметь	анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы
Владеть	навыком использовать знания о социально значимых явлениях и процессах, а также применять методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОК-6: способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	
Знать	правила построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике
Уметь	строить устную и письменную речь логически верно, аргументированно и ясно
Владеть	навыком публично представлять собственные и известные научные результаты, а также вести дискуссию
ОК-7: способность к самоорганизации и самообразованию	
Знать	принципы самоорганизации и самообразования
Уметь	применять принципы самоорганизации и самообразования в профессиональной деятельности
Владеть	навыком самостоятельно организовать учебный и научный процесс и самостоятельно получать знания
ОПК-1: способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	
Знать	принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями
Уметь	осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
Владеть	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-5: способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы	

данных	
Знать	основные печатные и электронные источники профессиональной информации
Уметь	самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Владеть	навыком работы с различными базами данных для подбора профессиональной информации
ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
Знать	принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса
Уметь	применять накопленные знания современного этапа и истории развития изучаемых языков при проведении лингвистического анализа текста/дискурса
Владеть	навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе знаний об изучаемых языках
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
Знать	принципы работы с звучащей речью и знать иностранный язык на достаточном уровне, чтобы воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе
Уметь	различать звучащую аутентичную речь, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
Владеть	навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
Знать	особенности всех регистров общения: официального, неофициального, нейтрального
Уметь	различать и переключаться в соответствии с ситуацией на необходимый регистр общения
Владеть	навыками использования соответствующих ситуации регистров общения
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать	принципы предпереводческого анализа устного и письменного текста
Уметь	провести предпереводческий анализ, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Владеть	навыками проведения предпереводческого анализа, распознавания и преодоления трудностей в процессе перевода
ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уметь	использовать различные печатные и электронные источники для ориентированного поиска информации
Владеть	навыком применения методики ориентированного поиска информации в различных источниках
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-	

устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
Знать	нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
Уметь	выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом особенностей текста оригинала и текста перевода
Владеть	навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм текста
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать	систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уметь	использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Владеть	навыком применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
Знать	методы научных исследований в области лингвистики, правила составления библиографии
Уметь	анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач
Владеть	навыком применения научных исследований в профессиональной деятельности, способностью анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и фиксировать их согласно общепринятым правилам составления библиографии

Для достижения основной цели преддипломной практики студенты должны решить комплекс задач исследовательского и практического характера, а именно:

изучить:

- источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении ВКР;
- методы исследования, анализа и обработки данных;
- новейшие информационные технологии, позволяющие расширить знания студента и сократить сроки проведения исследования

выполнить:

- анализ, систематизацию и обобщение научной информации по теме исследования;
- теоретическое или экспериментальное исследование в рамках поставленных задач;
- сравнение результатов исследования с отечественными и зарубежными аналогами;
- систематизацию и оформление результатов деятельности, составление отчетных документов;

приобрести навыки:

- формулирования целей и задач научного исследования, оценки актуальности выбранной для научного представления проблемы, определения объекта и предмета исследования;

- осуществление информационного поиска необходимых дополнительных данных, сведений и материалов;
- выбора теории и подходов к разработке темы научного исследования, обоснования методики исследования;
- использования полученных навыков анализа современной социокультурной ситуации, прогнозирования и принятия решения;
- владения профессиональным языком и категориальным аппаратом;
- объективной оценки научной и практической значимости результатов выполненного исследования.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика является важным этапом образовательной программы и предусматривается учебным планом. Она проводится в 10 семестре и является заключительным этапом обучения.

Для прохождения преддипломной практики необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Прагмалингвистика», «Теоретическая грамматика», «Введение в теорию коммуникации», «Стилистика», «Основы теории второго иностранного языка», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Теория межкультурной коммуникации», «Лексикология», «Практический курс первого и второго иностранных языков».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ООП и необходимые при освоении преддипломной практики:

знать:

- современные проблемы науки;
- историю, философию и методологию лингвистики;
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации;
- закономерности функционирования изучаемых языков;
- методику и практику лингвистических исследований;
- компьютерные технологии в лингвистике

уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми системами, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

владеть:

- основами современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Успешность прохождения преддипломной практики во многом обусловлена работой студента в рамках практики по получению первичных профессиональных умений и навыков и регулярной научно-исследовательской работой в семестре. Объем и качество выполненной работы в рамках преддипломной практики как завершающего этапа работы над ВКР во многом определяют результат защиты бакалаврской работы.

4. Объём практики, ее продолжительность, содержание

Объём практики: 3 з.е.

Продолжительность: 2 недели / 108 акад. часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля
1.	Изучение и систематизация теоретических источников для работы над ВКР	Выверка цитат, приводимых в теоретической главе ВКР	10 ч.	Список использованной литературы, включающий отечественные и зарубежные источники, а также статьи из индексируемых баз данных, оформленный по требованиям, предъявляемым ИФиЯК к бакалаврским работам
		Расширение и оформление библиографии по теме исследования	10 ч.	
2.	Анализ и систематизация материала, представленного в теоретической части ВКР, языкового материала для практического исследования, уточнение целей и задач исследования, выводов по главам, заключения	Работа над теоретической главой ВКР	20 ч.	Реферат ВКР, введение, заключение, выводы по главам
		Оформление введения, заключения, выводов по главам	10 ч.	
		Сбор языкового материала для практического исследования	20 ч.	
		Систематизация языкового материала для практического исследования	10 ч.	
		Анализ языкового материала в рамках выбранного научного метода	15 ч.	
		Оформление практической главы ВКР	5 ч.	
3.	Документная обработка практических исходных данных, предварительный анализ результатов обработки и выводы по результатам выполненной работы в рамках преддипломной практики	Ведение дневника практики, отражающего все моменты работы студента на протяжении всего периода практики	4 ч.	Дневник практики
4.	Отчет о результатах преддипломной практики	Представление результатов теоретического и практического исследования, проведенного в рамках преддипломной практики.	4 ч.	Доклад-отчет (предзащита выпускной квалификационной работы)

5. Формы отчетности по практике

Формой контроля преддипломной практики является зачет.

Формы отчетности по преддипломной практике:

- отчет о преддипломной практике;
- предзащита выпускной квалификационной работы.

Отчет должен быть **не менее 10 страниц** и включать в себя:

- титульный лист;
- содержание (план отчета);
- цели практики;
- формируемые компетенции;
- дневник практики (дневник выполненных работ);
- реферат выпускной квалификационной работы;
- введение, выводы по Главе 1, выводы по Главе 2, заключение по теме исследования;
- список использованной литературы.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Аттестация по преддипломной практике осуществляется научным руководителем студента по результатам оценки всех необходимых форм отчетности и доклада-отчета о результатах проделанной работы. Для получения зачета студент должен полностью реализовать все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Сроки сдачи документации устанавливаются научным руководителем студента. Итоговая документация студентов остается на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации и кафедре восточных языков.

Критериями оценки представленного отчета являются следующие:

- 1) наличие введения, отражающего цель, задачи, актуальность, методы, материал, новизну исследования, теоретическую и практическую значимость работы; выводы по Главе 1 и по Главе 2, раскрывающие основные выводы по теоретическому и практическому разделам; заключения;
- 2) использование ресурсов из зарубежных баз данных *Web of Science*, *Scopus* и др., а также научных журналов издательств, чьи сайты представлены на сайте Научной библиотеки СФУ;
- 3) наличие реферата выпускной квалификационной работы;
- 4) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

Оценка «не зачтено» по результатам преддипломной практики выставляется, если студент по неуважительной причине не выполнил запланированный объем работы, не предоставил необходимые документы и материалы по окончании практики, проявил безответственность, недисциплинированность, халатность.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистанционные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1. Основная литература

1. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ. Санкт-Петербург: Лань, 2015. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=64881

2. Аксарина Н. А. Технология подготовки научного текста: учебно-методическое пособие. Москва: Флинта, 2015. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74575

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

1. Операционная система Windows Vista Business Russian AE.
2. Офисное приложение Office Professional Plus 2007 Russian.

8.2. Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>
4. Scopus: <http://www.scopus.com>
5. Web of Science: <http://isiknowledge.com>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, работы с информационными ресурсами и теоретической литературой, написания докладов / статей / др. форм научных работ, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация 45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений):

Разработчик:
канд. филол. наук,
доцент кафедры ТГЯиМКК Ю.И. Детинко

Детинко

Представитель работодателя:
Директор ООО «Бюро переводов
«Нэо Транслейтинг» Маленьких Н.А.
«02» сентября 2019 года



Программа принята на заседании кафедры
теории германских языков и межкультурной коммуникации
«02» сентября 2019 года, протокол № 2